

03 가족

나무는 고요하고자 하나 바람이 그치지 않고
자식은 모시고자 하나 부모님은 기다려 주시지 않네

樹欲靜而風不止 子欲養而親不待
『공자가어』中

부모는 오직 자식이 아플까 근심하신다.

논어 위정

父母 唯其疾之憂
부 모 유 기 질 지 우

The only issues parents are concerned about
children should be limited to their health.

唯 오직 疾 병들다, 아프다 憂 근심하다

요즘에는 물질적으로 잘 모심을 효도라고 한다. 그러나 개나 말도 잘 먹이지 않는가. 공경하지 않으면 무엇으로 구별하겠는가?

논어 위정

今之孝者 是謂能養

금 지 효 자 시 위 능 양

至於犬馬 皆能有養 不敬何以別乎

지 어 견 마 개 능 유 양 불 경 하 이 별 호

Nowadays, someone who nourishes his parents is called a filial son. However, even dogs and horses are well fed. Without respect for parents, what is the difference in taking care of parents and animals?

謂 일컫다 養 기르다, 부모를 봉양하다 敬 공경하다 別 다르다

부모의 나이는 꼭 기억해야 한다.
한편으로는 (살아계심이) 기쁘기도 하지만
한편으로는 (부모의 노쇠함이) 두렵기 때문이다.

논어 이인

父母之年 不可不知也

부 모 지 년 불 가 부 지 아

一則以喜 一則以懼

일 즉 이 희 일 즉 이 구

You should remember the ages of your parents.
The fact that your parents are alive is a source
of your joy, and the fact that your parents are
elderly is a source of your worries.

喜 기뻐하다 懼 두려워하다

“우리 마을에 정직한 사람이 있는데, 그의 아버지가 양을 훔치자 아버지를 고발하였습니다.” 하니 공자가 대답하시기를

“우리 마을의 정직한 사람은 이와는 다릅니다. 아버지는 자식을 위하여 숨겨주고 자식은 아버지를 위하여 숨겨주니, 정직은 그 가운데 있는 것입니다.”

논어 자로

吾黨有直躬者 其父攘羊 而子證之

오 당 유 직 궁 자 기 부 양 양 이 자 증 지

孔子曰 吾黨之直者 異於是

공 자 왈 오 당 지 직 자 이 어 시

父爲子隱 子爲父隱 直在其中矣

부 위 자 은 자 위 부 은 직 재 기 중 의

黨 무리 躬 몸, 몸가짐 攘 훔치다 證 증명하다 고발하다
隱 숨기다

The Duke of She said, “One upright man in my town testified against his father who stole sheep.” “Upright men in my town behave differently. Fathers conceal the faults of their sons, and sons conceal the faults of their fathers. I believe this is uprightness.” responded Confucius.

부모자식 간에는 선에 관한 것으로 책망하지
않아야 한다. 불선하다고 책망하면 정이
멀어진다. 부모자식 간에 정이 멀어지는 것보다
나쁜 것은 없다.

맹자 이루

父子之間 不責善

부 자 지 간 불 책 선

責善則離 離則不祥 莫大焉

책 선 즉 리 리 즉 불 상 막 대 언

Parents and children should not rebuke each other for misdoings. Rebuking each other will lead to an emotional gap. There is nothing worse than emotional gaps between family members.

責 꾸짖다 離 멀어지다 祥 좋다

사람됨이 효성스럽고 공손하면서윗사람에게
대들기를 좋아하는 사람은 드물다.

논어 학이

其爲人也孝弟 而好犯上者 鮮矣

기 위 인 야 효 제 이 호 범 상 자 선 의

Someone who is filial and courteous is rarely
fond of defying elders.

犯 대들다, 거스르다 鮮 드물다

효도와 공경은 인을 행하는 근본일 것이다.

논어 학이

孝弟也者 其爲仁之本與

효 제 야 자 기 위 인 지 본 여

Filial piety and courtesy are the basic virtues of benevolence.

與 어조사

부모님을 기쁘게 하는 방법이 있으니,
자신을 돌이켜보았을 때 항상 충실하였다면
부모님을 기쁘게 할 수 있을 것이다.

맹자 이루

悅親有道 反身不誠 不悅於親矣

열 친 유 도 반 신 불 성 불 열 어 친 의

One of the practical ways to please parents is
to be sincere in all circumstances.

悅 기쁘다 反 돌이키다

효는 살아계실 때에는 예로 섬기고,
돌아가신 뒤에는 예로 장례를 치르고,
예로 제사를 지내는 것이다.

논어 위정

生事之以禮 死葬之以禮 祭之以禮

생 사 지 이 레 사 장 지 이 레 제 지 이 레

Filial conduct includes serving parents with propriety, holding funerals for parents with propriety, and doing worship ceremonies for deceased parents with propriety.

事 섬기다 葬 장사지내다 祭 제사